

利用网络学习资源的两种成段表达能力训练方法比较研究

宋艳杰

华东师范大学 国际汉语教师研修基地 上海 200062

yjsong@chinese.ecnu.edu.cn

摘要: 本文主要从学习者的角度,探讨如何利用网络学习资源来提高初级阶段汉语学习者口头成段表达能力。首先,本文对初级阶段汉语学习者口头成段表达情况进行了考察,通过对学生复述语段与自然语段的分析,归纳出其在表达中存在的问题,并对问题产生的原因进行了分析。然后,分别从复述式与交际式训练两部分入手,提出针对初级汉语学习者在课堂上利用网络学习资源进行口头成段表达训练的教学训练方法。最后,对两种训练的具体训练方法做了对比,指出二者的异同并阐述了理由。

关键词: 网络学习资源;复述式训练方法;交际式训练方法;成段表达

Comparative Study on Two Methods of the Ability of Expression by Paragraph Training with E-learning Resources

Song Yanjie

Abstract: From the learner's perspective, this paper discusses how to use e-learning resources to improve Chinese learners' ability of oral expression by paragraph in the primary stage. Firstly, we investigate some primary Chinese learners' ability of oral expression by paragraph, then through the analysis of repeating and natural discourse produced by students, we sum up some problems existed in their expression and analyze the causes of the problems. Secondly, we put forward two methods of the ability of oral expression by paragraph training with e-learning resources for primary learners, ie. repeated training method and communicative training method. Finally, we compare these two methods and point out the similarities and differences between them and explain the reasons.

Key words: e-learning resources; repeated training method; communicative training method; ability of expression by paragraph

口头成段表达一直是国际汉语口语教学的重点与难点,尤其在汉语学习初级阶段。由于学习者语言知识匮乏、口语教材设计缺陷等原因,教师很难开展口头成段表达的教学与训练。另一方面,网络教育的蓬勃发展与网络汉语学习资源的迅猛增长,使越来越多的国际汉语教学工作将网络应用到语言教学实践中。本文以初级阶段汉语学习者为例,研究如何运用网络学习资源来提高口头成段表达能力。

1 利用网络学习资源的复述式成段表达训练方法

1.1 初级阶段学生汉语复述语段的表达特点

结合前人对口头语段问题的研究,我们将从复述语段与自然语段两方面,对初级阶段学习者口头表达特点展开研究。在这一部分中,我们研究的是复述语段。复述语段是指依据课文或某材料,按照教师指定的词、句式对课文或材料进行复述的段落(田然,1997)。

本文的研究对象为两个初级汉语平行班的学生(共计22人),先后共设计了两次实验。在第一次实验中,我们采用的方式是对学生的复述语段与自然语段进行录音,然后加以分析。通过归

纳分析, 我们发现在初级阶段, 学生对复述语段的成段表达存在着的问题是盲目照搬原句。例如下面的这次课堂练习。老师要求学生简述课文的一段对话, 而其中一名学生是这样简述的:

张伟问山下听过京剧吗, 山下说听说过, 山下在日本看过一本介绍中国文化艺术的书, 里面有一章就是介绍京剧的。张伟问山下想不想看一场, 山下说想, 哪儿演。张伟说这儿正好有两张票, 一起去看吧!

这个语段几乎将课文对话完全照搬下来, 并没有按照教师的要求进行简述。整个语段显得非常啰嗦。造成这一问题的可能原因是: (1) 学生对课文的内容不熟悉, 面对教师的要求, 只能照搬了事; (2) 学生语言知识匮乏, 尤其体现在逻辑连接词缺乏, 学生没有办法自如地运用学过的连接词; (3) 学生缺乏运用汉语思维的能力, 缺乏简述(复述)的技巧。

通过对学生复述语段问题的归纳与潜在的原因分析, 我们可以知道, 在对学生进行复述练习时, 首先要注意学生对材料内容的熟悉度; 其次要注意学生对逻辑连接词的掌握与运用是否达到要求; 再次, 教师需要将汉语思维的训练渗透到整个汉语教学过程中, 培养学生运用汉语思维的能力。由此, 我们提出了利用网络学习资源进行复述式成段表达训练的方法。

1.2 利用网络学习资源进行复述式成段表达训练的方法

所谓复述式成段表达训练, 就是指通过复述指定材料的具体内容来提高成段表达能力的一种方法。结合前文对初级阶段学生复述语段的分析, 我们可以得知, 学生由于语言知识缺乏等原因在复述时照搬原文语句, 缺乏组织性与条理性, 并且“对学生来说, 通过预习, 课文内容已成为已知信息, 因而所有复述的内容对学生已缺少吸引力, 可能影响其参与性和表达欲”(王世生, 1997)。因此我们可以利用网络学习资源从新的层面上来解决这个问题。

利用网络学习资源的复述式成段表达训练方法, 具体步骤如下:

第一步: 展示

展示内容: 具有可述性、条理性和趣味性的图片(连环画)、视频短片等。

第二步: 复述

按照教师要求, 学生运用提示词语对观看到的网络学习资源内容进行复述。

这里的复述可以分为详述、简述、创造性接述和评述。

第三步: 写作与反馈

将复述内容写下来, 交给教师。经教师批改后, 返回给学生。

这里既可以是按照第二步中的复述形式, 也可以转而要求按照其他的复述形式进行复述(比如口头复述时要求详述, 写作时要求简述)。

对于上述复述式成段表达训练方法, 我们还需要注意以下几个方面:

第一, 复述内容的选择。针对初级阶段的汉语学习者, 我们要尽量避免内容过多或过难。比如含有大量台词的影片就不太适合拿来复述。而且还要注意内容的可述性、条理性和趣味性。因此像观光宣传片之类的材料也不适合用于复述。

第二, 提示词语。在学生复述过程中, 教师可以提示以下几类词语: (1) 逻辑连接词, 比如: 因为……所以……。 (2) 一些句子形式标志。这既包括大量的虚词, 如“而且”、“于是”等, 也包括很多实词, 如“后来”、“第一”, 还包括一定数量的语言结构, 如“一句话”、“也就是说”等。

(3) 具体实词。教师可以列出比较重要的词语, 特别是刚学过的词语, 这将有助于引起学生的注意, 加深印象, 巩固所学的知识。

第三, 写作的理由。一方面, 以写促说也是锻炼学生口语表达能力的重要一环。另一方面, 通过批改作业给予学生反馈, 可以加深学生的印象。在实际的教学过程中, 我们也发现课后写作的方式也确实是有其价值的。下面是一名韩国学生在课堂上发言的录音整理与课后的作业, 我们可以做一下比较。

(课堂发言文本。话题: 介绍一个在你的国家送礼物时的禁忌)

我们国家送礼物时的禁忌是鞋。因为男朋友送鞋女朋友的时候，女朋友用找新的男朋友。还有手绢也不可以，是分手的意思。看病人不要送白色的花。因为白色的花意思是死。

(课后作业文本)

我们的国家送礼物时的禁忌是鞋和手绢。特别恋人关系。

比如说男朋友送鞋女朋友的时候，女朋友给了鞋用她找新的男朋友，这样的意思。所以禁忌的礼物。还有手绢用的时候抹眼泪。所以男朋友跟女朋友分手以后很伤心。他们用手绢。手绢是意思分手。

最后，病问安时不可以送白色的花。因为白色的花意思是死。如果，你送白色的花患者，“我要死你”的意思。最近，没有禁忌的礼物。年轻的人跟老人的想不一样的。我也没有禁忌的礼物。这个问题的产生是心。心不一样就会有不一样的结果。

对比文本我们可以发现，课后作业的内容篇幅更长且更加丰富。在内容的组织上也更有条理（先总述然后分述），并且能够提出自己的想法（是否是禁忌取决于每个人的内心想法）。在叙述上也更加具体详细（不能送鞋和手绢、白色花的具体原因）。在用词上面，一方面更多地运用了逻辑连接词（“还有”、“后”等），另一方面尝试了用新词来表达自己的想法（“抹”、“问安”等）。因而，课后写作的方式既可以有效反映出学习者在汉语学习上的问题与不足（相关词语和语法错误），又可以促使学生自主查找资料，学习新的语言知识。

2 利用网络学习资源的交际式成段表达训练方法

2.1 初级阶段学生自然语段的表达特点

在本部分中，我们主要对初级阶段汉语学习者自然语段的表达特点进行考察研究。其中，自然语段是指未经任何提示并没有任何参考，完全由学生本人根据已掌握的词汇、语法等知识生成输出的句子组成的段落（王世生，1997）。为了能详细考察初级阶段汉语学习者自然语段的表达特点，我们特意安排了第二次实验。在这次实验中，我们采用的方式是对自然语段进行录音，然后加以分析。经过归纳分析，我们发现初级阶段汉语学习者在自然语段的成段表达中存在以下几个问题：

第一，语音问题。在学生口语表述时常常由于发音问题造成听者的理解障碍，进而影响交际。比如下面这一段话（课堂上关于周末行程的问答）：

① 昨天是我的生力（日），我的丈父（夫）送了我一个戒吉（指），我很高兴。

括号里是正确的发音，因为说话者的发音问题，导致听众比较难理解。只有直至双方解决了这个词汇，才可继续交流。这一点在复述语段上也时有发生。

在初级阶段口语教学中，教师经常会遇到这样的情况：学生的语音错误屡纠屡犯。其中的原因可能在于：（1）学生母语的负迁移。仍拿例句①为例来说明，这是一名日本学生的发言，正是由于 *ri* 在日语中的发音是 *li*，所以造成了汉语词语发音时的错误。（2）学生对错误的认识不够。在教师的纠正下，学生虽然当即改正了错误，但是由于即时交际的迫切性与话语的转瞬即逝，学生很少会及时将错误记录下来。（3）语音练习的方法问题。语音的训练并不能仅仅放在单个的字、词、声调上面，而是要放到句子中，放到整个交际环境里。我们也经常会发现，学生单独读词语的时候是非常正确的发音，但是一旦到了正常的谈话中，这些词语的发音却出现了错误，这也是我们要注意的问题。

第二，词汇问题。首先是词汇和短语贫乏或错用。对于前者来说，初级学生汉语学习时间不长，词汇量少也是必然的，不能苛求，我们就暂且不谈；而对于后者来说则是需要引起注意的。词汇的正确运用是学好一门语言的重要一环。具体实例，可以参见下边的语料实录②。然后是词汇的过度重复。以下面语料实录②来说，短短的四句话，学生用了六个“我”字，使整个语段显

得非常啰嗦。

(课堂上关于周末行程的回答)

②我昨天很忙。我的一个朋友回来上海,所以我见面他。下午,我和我的越南朋友一起做饭。晚上,我复习汉语,然后我睡觉。

这段话中的“回来”的后面不可以直接加地点,应该改为“回上海(来)”,“见面”用法应该是“和/与/跟+人物+见面”,而不应该直接加宾语。这是属于词语的错用问题。

学生词汇问题的主要原因可能在于:(1)词语积累不够。对于初级阶段的汉语学习者,正如前文所说,他们学习的时间不长,所以词汇量必然会相对较少。由此,造成了词语的过度重复使用。(2)词语掌握不到位。尽管已经是学生学过的词语,但是可能由于教师没有给学生充分的练习,导致词语仍然处在“生词”的地位,或者也许学生可以认读出来,但是还远远没有达到自如运用的地步。

第三,语法问题。这里的语法问题单是针对学生在已学过语法点后所犯的该语法点的错误。这在初级阶段成段表达中屡见不鲜。如下面一段话(课堂上关于汉语学习方法的讨论):

③现在我学习华东师范大学。现在我的汉语以前比较好。我知道很多知识,还有我会说。

这段话中“学习华东师范大学”显然应该是“在华东师范大学学习”,之前已经学习过表示地址的“在”和“在”在语句中的位置。根据上下文推断“以前比较好”应该是“比以前好”,而比较句也是教师之前讲过的内容。

第四,形式连贯问题。外国学生常常在此出错,具体表现为汉语逻辑连接词语的贫乏与误用。请看下面一段话(课堂上关于汉语学习方法的讨论):

④因为菲律宾不说汉语,因为我们有自己的话,因为很少说,所以我的汉语不好。而且我的方法是看电影的,看电影的字幕,很有用。

说话人在短短的一段话中,用了三个“因为”,而且第三个“因为”改成“所以”更为妥当,“而且”的用法错误,并且第二句与第一句的语义上并不连贯。

造成形式不连贯的原因很大一部分是由于学生在平时学习时对逻辑连接词掌握不足,注意不够。另外,教师在口语教学过程中忽视了对学生在成段表达时连贯性的训练。

2.2 利用网络学习资源进行交际式成段表达训练的方法

前面我们所讨论的复述式成段表达训练固然是必要的,但是这并不能解决学生实际的交际问题。因而我们要从交际的角度进行成段的表达训练。所谓交际式成段表达训练,就是接近真实生活情景的成段表达训练。利用网络学习资源正可以为学生提供真实的语境、真实的交际语言。通过前面的学生语言现状考察,我们提出了利用网络学习资源的交际式成段表达方法,并给出了具体的步骤。

第一步:展示网络学习资源

展示的网络学习资源从内容上看可以包括文本、图片、视频、音频等,从语言形式上看可以是对话、独白,或者没有语言参与。

第二步:准备

根据教学目的和展示内容的不同,下达给学生的任务也是不同的。通常可以包括根据内容回答问题、情景模拟、设计会话、相关话题讨论等。

围绕展示的网络学习资源,根据问题纸上的内容,分组进行讨论。要求学生尽可能用到所提供的词语与句式。

第三步:汇报

在讨论之后,要求学生汇报小组讨论成果。汇报过程方式也有很多种:可以要求学生归纳整组成员的讨论内容,也可以陈述自己的答案或者复述指定成员的答案,也可以是情景表演。除了师生间的问答,也可以在组间学生之间开展问答。

第四步：写作与反馈

要求学生将自己的想法或意见写出来，当然也要用到所提供的词语和句式。

对此，我们有几点需要说明一下：

第一，展示前注意事项：(1) 在展示之前下发问题纸，纸上应包括要掌握的词汇和句式。(2) 在传统教学与多媒体教学之间需要自然合适的过渡，尽量不要让学生明显地感受到技术的存在。在展示前需要说明与之前传统教学内容的关系、即将要展示的内容，并提出一定的要求。(3) 展示的次数，要视内容的多少与学生的理解程度而定。内容较长的，可以减少次数，或者分段分几次展示；内容较短的，可以适当增加次数，或对学生提出多个作业要求。学生反映较难理解的部分可以反复播放，并给予讲解。

第二，网络资源的选择。应用于交际性语段训练的网络资源在选取时应该注意两大方面。一是语言的真实性与交际性，避免过于书面化。二是材料的难度，并且还要注意材料中出现的词语难度，避免出现过多的生词，必要时给出生词的解释。

第三，分组。对于分组，我们要注意控制组内相同国籍的学生比例、组内人数以及组内学生的汉语口语水平。除此之外，分组时还要考虑学生的性别、性格、彼此之间的关系等等方

3 两种成段表达训练方法的比较

上文中，我们通过对初级阶段学生口头成段表达现状的考察，提出了课堂上利用网络学习资源进行汉语口头成段表达训练的方法，分为复述式与交际式两种。那么它们之间有何异同，又具有什么关系呢？我们首先将二者的具体操作步骤放进同一个表格里进行比照。

表1 利用网络学习资源的两种口头成段表达训练方法对比

复述式	交际式
1. 展示	1. 展示
2. 复述	2. 准备
3. 写作与反馈	3. 汇报
	4. 写作与反馈

由上表对比，我们看出二者在大部分步骤上是一致的。如展示、汇报（复述也是汇报）、写作与反馈。这几个环节充分锻炼了学生的听说读写能力，并突出了“说”的环节，满足了口语课的开口要求。不同的地方在于，交际式比复述式多出来一个“准备”阶段。但是，这并不是说复述式不需要准备，而是因为，一方面复述式的准备无论从教学要求，还是从实际教学情况上来讲都不需要太长的时间，而且准备的内容比较单一；而另一方面，交际式的准备阶段是整个训练方法的重要组成，需要较长的时间来准备，而且准备的内容通常是比较多的（包括多个问题的讨论、情景表演设计等）。因此，我们特别在利用网络学习资源的交际式训练方法中将准备阶段单列了出来。

由此，也许又会有一个问题：既然大部分内容是一致的，为什么不将二者合放到一起？事实上，在教学实践过程中，二者确实是可以合放在一起的，而且大部分时候，我们也很难将二者完全分离开来（比如在交际过程中有可能出现复述的内容，复述时也经常会有交际行为的发生）。但是，笔者一方面为了更好地体现方法的系统性与清晰性，将二者分开讨论；另一方面，当教师在侧重于二者其中某一方面训练时，就可以将其直接拿来应用，更为方便。

总而言之，教师在进行口语课堂教学时，若能适时地补充一定的网络学习资源，并辅之上面提到的两种成段表达方法（复述式训练方法和交际式训练方法），学生的口头成段表达能力将会会有一个质的提升。

参考文献

- [1] Littlewood,W. Communicative Language Teaching. New York: Cambridge University Press, 1981
- [2] 陈时见、王 冲.论网络学习资源的意义、功能与类型. 电化教育研究, 2003(10): 50-54
- [3] 黎 军.网络学习概论.上海: 上海人民出版社, 2006
- [4] 李小丽.初级阶段口语教学应重视成段表达能力的训练. 语言文字应用, 2001 (3): 37-43
- [5] 李旖旎.基于网络的对外汉语教学课件制作系统. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版), 2003, (4): 54-57
- [6] 施光亨、刘 伟. 口语表述的即时性及与此相关的口语特点. 世界汉语教学, 1996 (4): 24-32
- [7] 田 然.外国学生在中高级阶段口语语段表达现象分析. 汉语学习, 1997 (6): 35-38
- [8] 王世生.中级汉语课的口头成段表达训练. 语言教学与研究, 1997 (2): 125-132
- [9] 王 征. 基于网络的对外汉语口语教学设计. 上海: 上海外国语大学, 2007
- [10] 武法提. 网络教育应用. 北京: 高等教育出版社, 2003
- [11] 谢天蔚. 中文网络资源重组及应用. 北京: 清华大学出版社, 2004
- [12] 徐子亮. 实用对外汉语教学法. 北京: 北京大学出版社, 2005
- [13] 张建理. 交际能力 交际策略 口语教学. 外语与外语教学, 1995 (3): 19-22
- [14] 郑通涛. 建立对外汉语网络教学平台. 海外华文教育, 2004(4) : 45-48
- [15] 郑艳群. 汉语口语多媒体教学的体验和思考. 汉语学习, 2005 (2): 61-65